ERRATA

This edition corrects a number of errors found in the 1870 printed diglot edition of Brenton’s English text. These corrections are documented below. Each note lists what is printed in Brenton’s 1870 text and either Brenton’s 1844 text (for the Old Testament books) or the Authorized Version (for Apocryphal books), which Brenton adapted for his translation. When necessary Valpy’s Greek text is also cited.

Please note that the first chapter of each book and the first verse in each chapter have been marked with the number 1 even though they are not generally marked in the 1870 edition of Brenton’s text. Also, for the sake of consistency, punctuation marks occurring at the end of added text have not been marked as added in the present edition. This change was made because often the punctuation would still be required even if the added text were to be excluded.

Gen. 11. 13
“Canaan” changed to “Cainan”
1870/1844: Canaan | Greek: Καϊνᾶν
Gen. 29. 7
“it” changed to “It”
1870: it | 1844: It
Gen. 38. 11
“lest” changed to “Lest”
1870/1844: lest
typographical error (quoted speech should begin with a capital letter)
Gen. 45. 23
“thy” changed to “the”
1870: thy | 1844: the | Greek: τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν
Ex. 19. 17
“under the camp” changed to “under the mountain”
1870/1844: under the camp | Greek: ύπο τὸ ὀρος
Ex. 18. 18
“those” changed to “thou”
1870/1844: those | Greek: σὺ
Ex. 22. 24 (Brenton: Ex. 22. 25)
comma inserted following “him”
1870: no comma | 1844: comma
Ex. 27. 14
“fifty” changed to “fifteen”
1870/1844: fifty | Greek: πεντεκαίδεκα
translated in all other instances as “fifteen”
Ex. 32. 35
“of” inserted following “making”
1870/1844: “of” omitted | Greek: τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου
Lev. 4. 9
“that” inserted before “which”
1870/1844: omit | the word “that” is required to make sense of the sentence
Lev. 7. 4 (Brenton: Lev. 6. 34)
“kidney” changed to “kidneys”
1870/1844: kidney | Greek: νεφροῖς
Lev. 7. 6 (Brenton: Lev. 6. 36)
“priest” changed to “priests”
1870/1844: priest | Greek: ἱερέων
Lev. 18. 12
“skin” changed to “akin”
1870: skin | 1844: akin | Greek: ὀικεία
Num. 21. 34
“whe” changed to “who”
1870: whe | 1844: who
Num. 34. 19
comma inserted following “Juda”
1870: no comma | 1844: comma
Deut. 1. 39
comma replaced with space following “I”
1870: I, will | 1844: I will
Josh. 17. 3
“sons” changed to “son”
1870/1844: sons | Greek: υἱῷ
Judg. 4. 22
“he” changed to “she”
1870/1844: he | Greek: εἶπεν
context indicates that “she” is correct
4 Kings 19. 18
“destroyed” changed to “destroyed”
1870: destroyed | 1844: destroyed
1 Chr. 7. 23
“he” changed to “He”
typographical error (quoted speech should begin with a capital letter)
2 Chr. 6. 28
“caterpiller” changed to “caterpillar”
1870: caterpiller | 1844: caterpillar
2 Chr. 17. 17
“targeters” changed to “targeteers”
1870: targeters | 1844: targeteers
2 Chr. 25. 19
period following “with thee” replaced with question mark
1870: period | 1844: question mark
Ezra 2. 16
“ninety eight” changed to “ninety-eight”
1870: ninety eight | 1844: ninety-eight
Ezra 17. 67 (Brenton: Neh. 7. 67)
“thirty seven” changed to “thirty-seven”
1870: thirty seven | 1844: thirty-seven
Job 4. 16
comma (or errant printer’s mark) omitted following “there”
1870: comma (or errant printer’s mark) | 1844: no comma
Ps. 50. 13 (Brenton: Ps. 50. 11)
“holy” changed to “Holy”
1870/1844: holy
Ps. 104. 21
“Lord” changed to “lord”
1870/1844: Lord
Ezek. 27. 1
comma inserted following “me”
1870: no comma | 1844: comma
Dan. Gr. 4. 19 (Brenton Dan. Gr. 4:16)
comma inserted following “Baltasar”
1870: no comma visible | 1844: comma
Dan. Gr. 11. 18
comma inserted following “many”
1870: no comma visible | 1844: comma
Hos. 10. 10
comma following “sins” replaced with period
1870: no comma | 1844: comma
1 Esdr. 6. 16
“captives” changed to “burned”
1870: captives | AV: burned | Greek: ἐνεπύρισαν
1 Esdr. 6. 16
“burned” changed to “captives”
1870: burned | AV: captives | Greek: ἧχμαλώτευσαν
1 Esdr. 8. 22
“no” inserted following “and that”
1870: “no” omitted | AV: “no” included
1 Esdr. 9. 55
“be-because” changed to “because”
1870: be-because | AV: because
Tob. 5. 13
“I” inserted following “because”
1870: “I” omitted | AV: “I” included
Judith 7. 28
“a ainst” changed to “against”
1870: a ainst | AV: against
Judith 12. 3
period following “her” replaced with comma
1870: period | AV: comma
Judith 14. 17
comma inserted following “cried”
1870: no comma | AV: comma
Judith 15. 6
comma (or errant printer’s mark) omitted following “residue”
1870: comma (or errant printer’s mark) | AV: no comma
Judith 16. 25
comma inserted following “Judith”
1870: no comma visible | AV: comma
Wis. 3. 6
comma inserted following “tried them”
1870: no comma visible | AV: comma
Wis. 4. 14
colon following “Lord”
1870: punctuation may be either a semicolon or a colon | AV: colon
Sir. 4. 26
“con fess” changed to “confess”
1870: con fess | AV: confess
Sir. 12. 18
comma following “countenance” changed to period
1870: comma | AV: period
Sir. 24. 29
“then” following “more” changed to “than”
1870: then | AV: than
Sir. 27. 17
“bewrayest” changed to “betrayest”
1870: bewrayest | AV: betrayest
Sir. 27. 21
“bewrayeth” changed to “betrayeth”
1870: bewrayeth | AV: betrayeth
Sir. 47. 21
“rebellous” changed to “rebellious”
1870: rebellous | AV: rebellious
Bar. 2. 31
“ear” changed to “hear”
1870: ear | AV: hear
Ep. Jer. 1. 46
period following “gods” changed to question mark
1870: period | Greek: question mark
context also necessitates a question mark
Sus. 1. 19
comma inserted following “saying”
1870: no comma visible | AV: comma
1 Macc. 2. 24
“Matthias” changed to “Mattathias”
1870: Matthias | AV: Mattathias | Greek: Ματταθίας
1 Macc. 9. 9
comma inserted following “lives”
1870: no comma visible | AV: comma
1 Macc. 9. 48
“with” inserted following “were”
1870: “with” omitted | AV: “with” included | Greek: μετ’
1 Macc. 15. 30
comma inserted following “places”
1870: comma not visible | AV: comma
2 Macc. 3. 33
“give” changed to “Give”
1870: give | AV: Give
2 Macc. 4. 1
“bewrayer” changed to “betrayer”
1870: bewrayer | AV: betrayer
2 Macc. 4. 4
period following “malice” changed to comma
1870: appears to be a period | AV: comma
2 Macc. 4. 9
“fashione” changed to “fashions”
1870: fashione | AV: fashions
2 Macc. 6. 20
“or” changed to “of”
1870: or | AV: of
2 Macc. 6. 31
comma inserted following “men”
1870: comma not visible | AV: comma
2 Macc. 9. 5
“he” inserted following “soon as”
1870: “he” omitted | AV: “he” included
2 Macc. 11. 5
comma inserted following “furlongs”
1870: comma not visible | AV: comma
2 Macc. 12. 41
comma inserted following “hid”
1870: comma not visible | AV: comma
3 Macc. 5. 42
“hades” changed to “Hades”
1870: hades (written as “Hades” in all other books)
3 Macc. 5. 51
“hades” changed to “Hades”
1870: hades (written as “Hades” in all other books)
3 Macc. 6. 31
“hades” changed to “Hades”
1870: hades (written as “Hades” in all other books)
4 Macc. 9. 5
period inserted following “Eleazar”
1870: period not visible | Greek: period
context requires a period as does the fact that the follow-
ing word is capitalized
4 Macc. 9. 9
“you” changed to “thou”
1870: you | Greek: Σὺ
4 Macc. 11. 16
“you” changed to “thou”
1870: you | Greek: σοὶ
4 Macc. 12. 12
“you” following “reserving” changed to “thee”
1870: you | Greek: σε
4 Macc. 12. 12
“you” following “to” changed to “thee”
Table of Chapters and Verses in Jeremiah
period following “39 the 3 first verses, and 5 last” omitted
1870: period included | 1844: period omitted
Translation of the Greek Septuagint into English by Sir Lancelot Charles Lee Brenton

Published in 1851, and now in the Public Domain.

If you find errors in the text, please report them so that we can correct them.